# Contents

*List of figures and tables*  
*Preface*  
*Abbreviations*  

1. ‘You speak a language that I understand not’:  
   *myths and realities*  
   - The quantity myth  
   - The invention myth  
   - The translation myth  
   - The style myth  

2. ‘Now, sir, what is your text?’ Knowing the sources  
   - Texts  
   - Printing  
   - Manuscripts?  
   - Shakespeare’s language?  

3. ‘In print I found it’: Shakespearean graphology  
   - The alphabet  
   - Capitalization  
   - Space-savers  
   - Spelling  

4. ‘Know my stops’: Shakespearean punctuation  
   - Exclamation marks  
   - Parentheses  
   - Apostrophes  
   - Italics  
   - Inverted commas  
   - Hyphens  

5. ‘Speak the speech’: Shakespearean phonology  
   - The way they said it  
   - Prosody  
   - Why pentameters?
### vi Contents

6  ‘Trippingly upon the tongue’: Shakespearean pronunciation  
   The evidence  
   Insights  
   125  
   130  
   143

7  ‘Think on my words’: Shakespearean vocabulary  
   Easy words  
   Metrical constraints  
   Difficult words  
   False friends  
   Old and new words  
   Coinages  
   Clusters  
   Repetitions  
   Signposts  
   Collocations  
   Perspective  
   146  
   147  
   150  
   152  
   156  
   159  
   161  
   165  
   168  
   171  
   173  
   175

8  ‘Talk of a noun and a verb’: Shakespearean grammar  
   Similarities and differences  
   Nouns  
   Adjectives  
   Verbs  
   Pronouns  
   Word order  
   178  
   181  
   184  
   186  
   188  
   193  
   199

9  ‘Hear sweet discourse’: Shakespearean conversation  
   Verse and prose  
   Metre in discourse  
   Varieties of language  
   A legal example  
   Epilogue – ‘Your daring tongue’: Shakespearean creativity  
   207  
   208  
   219  
   221  
   224  
   230

Appendix: An A-to-Z of Shakespeare’s false friends  
Notes  
References and further reading  
Index  
234  
245  
247  
249